# **Міністерство освіти і науки України**

**Дніпровський національний університет імені Олеся Гончара**

**Факультет української й іноземної філології та мистецтвознавства**

(назва)

**Кафедра зарубіжної літератури**

(назва)

# Проблеми аналізу та перекладу художнього тексту

# (назва навчальної дисципліни)

# **Програма**

**вибіркової навчальної дисципліни**

**підготовки бакалавра**

**напряму 6.020303 Філологія (німецька)**

**(Шифр ПП 3.18)**

**Дніпро**

**2017 рік**

РОЗРОБЛЕНО ТА ВНЕСЕНО: \_Дніпровський національний університет ім. Олеся Гончара

(повне найменування вищого навчального закладу)

РОЗРОБНИКИ ПРОГРАМИ: к.філол.н., доц. Пічугіна Т. Є.

Обговорено та схвалено науково-методичною комісією за напрямом підготовки 6.020303 Філологія

“05” вересня 2017 року, протокол № 1

**Вступ**

Програма вивчення вибіркової навчальної дисципліни «Проблеми аналізу та перекладу художнього тексту» складена відповідно до освітньо-професійної програми підготовки бакалавра напряму 6.020303 Філологія (німецька).

**Предметом** вивчення навчальної дисципліни є основи та історія художнього перекладу.

**Міждисциплінарні зв’язки**: основна іноземна мова, історія зарубіжної літератури, вступ до літературознавства, основи наукових досліджень.

Програма навчальної дисципліни складається з таких змістових модулів:

1. Загальні проблеми художнього перекладу.
2. Історія українського художнього перекладу.

1. Мета та завдання навчальної дисципліни

1.1. Метою викладання навчальної дисципліни є закласти основи науково-теоретичної та практичної підготовки філологів,озброїти їх знаннями про основи художнього перекладу, сприяючи формуванню у них умінь та навичок перекладацької діяльності та редагування.

1.2.Основними завданнями вивчення дисципліни «Проблеми аналізу та перекладу художнього тексту» є:

* ознайомити студентів з актуальними проблемами художнього перекладу, досвідом української перекладацької школи, методами адекватного відтворення особливостей першотвору засобами рідної мови;
* прищепити навички філологічного аналізу перекладу в зіставленні з оригіналом;
* розвинути у студентів здатності оцінювати художні переклади на основі вироблених наукою критеріїв;
* активізувати творчі здібності перекладачів-початківців і сприяти вдосконаленню цих здібностей.

1.3. Згідно з вимогами освітньо-професійної програми студенти повинні:

***знати :***

* ключові поняття теорії перекладу художніх творів;
* історію художнього перекладу на Україні;
* шляхи відтворення в перекладі особливостей образної системи, ритмічної складової, синтаксичної та фонетичної організації твору.

***вміти*** :

* орієнтуватися в сучасних теоріях перекладу художніх текстів – прозових та поетичних;
* використовувати сучасні перекладацькі стратегії відтворення семантики та історичної поетики першотворів, які належать до різних літературних напрямків та стилів;
* застосовувати знання при виконанні контрольних завдань, курсових робіт та в самостійній перекладацькій діяльності;
* критично проаналізувати якість перекладу;
* відредагувати художній переклад, зіставляючи його з оригіналом.

На вивчення навчальної дисципліни відводиться 144 години / 4 кредити ECTS.

**2. Інформаційний обсяг** **навчальної дисципліни**

**ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ І: Загальні проблеми художнього перекладу.**

***ТЕМА 1:*** Методологія перекладацької діяльності. **Зміст:** Типи та види перекладів, місце серед них художнього перекладу. Підходи до художніх феноменів, творчий характер перекладу. Єдність семантики, поетики та стилістики в художньому перекладі. Переклад як «порівняльна стилістика двох мов» (Є. Еткінд). Вага національно-ментального та культурно-історичного контексту першотвору в розумінні його художнього змісту. Літературознавчий аналіз твору як передумова адекватного перекладу. Зв’язок теорії художнього перекладу з лінгвістикою та літературознавством, єдність лінгвістичного та літературознавчого аспектів при перекладі.

***ТЕМА 2:*** Проблеми адекватності та критерії оцінювання перекладу. **Зміст:** «Перекладність-неперекладність» – як проблема перекладознавства. Межі перекладності мовних образів. Тотожність, адекватність, еквівалентність як перекладознавчі категорії. «Реалістичний» (максимально адекватний), «об'єктивно-науковий» (натуралістичний, суміжний із буквалістською крайністю) й «Суб'єктивно-інтуїтивний» (модерністській, суміжний із довільністю) методи перекладу. Критерії оцінювання перекладу: інтерпретаційно-культурологічний та лінгвостилістичний підходи.

***ТЕМА 3.*** Особливості перекладу поетичного твору. **Зміст:** Критерії поетичного у різні історичні періоди. Способи відтворення ритміко-інтонаційної своєрідності першотвору в перекладі. Перекладацькі рішення щодо відтворення віршової форми оригіналу. Відтворення евфонії як перекладацька проблема.

***ТЕМА 4.*** Етнокультурні проблеми художнього перекладу. **Зміст:** Матеріальні та психологічні реалії та проблеми їх перекладу. Класифікація реалій. Проблеми перекладу асоціативних реалій. Засоби відтворення національної своєрідності оригіналу. Переклад діалектів та архаїзмів.

***ТЕМА 5.*** Оказіоналізми та проблеми їх перекладу.**Зміст:** Види оказіональної інформації: асоціативно-образна, словотворча експресивно-емоційна, алюзівна, функціональна, паралінгвістична. Граматична інформація як складова семантики художнього тексту та проблеми її відтворення в перекладі. Методи перекладу значущих власних імен та ігри слів.

***ТЕМА 6.*** Етапи перекладацької діяльності.**Зміст:** Етапи рецепції та відтворення тексту: розуміння загальної концепції твору, пофразова рецепція твору, перевираження, ідентифікація та редагування.

**ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ ІІ. Історія українського художнього перекладу.**

***ТЕМА 1:*** Видатні перекладачі XIX ст. **Зміст:** Іван Франко як перекладач і теоретик перекладу. Перекладацькі здобутки Лесі Українки: «Книга пісень», «Атта Троль» Гайне (взаємодія творчих індивідуальностей автора та перекладача).

**ТЕМА 2:** Українські перекладачі радянських часів. **Зміст:** Перекладознавчі погляди Миколи Зерова, роль Максим Рильського в розвитку перекладознавства. Відомі перекладачі німецькомовної літератури (М. Бажан, М. Рильський, В. Стус, Є. Попович, С. Сакидон, Д. Загул, Ю. Лісняк).

***ТЕМА 3:*** Сучасна перекладацька школа. **Зміст:** Роль видавництв «Юніверс», «Фоліо», «Основи» в підвищенні якості художніх перекладів. Переклади німецькомовної літератури О. Логвиненком, Л. Цибенко, Т. Гаврилівим, П. Таращуком, Ю. Прохаськом, П. Рихлом.

### 3. Рекомендована література

**Базова**

1. Алексеева И.С. Введение в переводоведение. – СПб. : Изд. центр «Академия», 2004.
2. Виноградов В.С. Введение в переводоведение. – М. : Изд. Института общего и среднего образования. – 2001.
3. Гаврилів Т. Текст між культурами. Перекладознавчі студії. – К. : Критика, 2005.
4. Коптілов В. Теорія і практика перекладу. – К. : Юніверс, 2002.
5. Модестов В.С. Художественный перевод: история, теория, практика. – М., 2006
6. Попович А. Проблемы художественного перевода. – М., 1980.
7. Основи перекладознавства. Навчальний підручник. Під ред. А.Є.Нямцу. – Чернівці, 2008.
8. Сдобников В.В., Петрова О.В. Теория перевода. – М. : Восток-Запад, 2006.
9. Солодуб Ю. П. Теория и практика художественного перевода. – СПб. : Изд. центр «Академия», 2005.
10. Стріха. М. Український художній переклад: між літературою і націєтворенням. – К. : Факт, 2006.
11. Федоров. А. В. Основы общей теории перевода. – М., 1983.

**Допоміжна**

1. Аверинцев С. С. Размышления над переводами Жуковского // Зарубежная поэзия в переводах В.А.Жуковского. – М. : Радуга, 1985. – Т.2. – С. 553–575.
2. Вопросы художественного перевода. – М., 1971.
3. Беньямін В. Завдання перекладача // Беньямін В. Вибране. – Львів : Літопис, 2002. – С. 23–37.
4. Ґадамер Г.-Ґ. Читання і перекладання // Ґадамер Г.-Ґ. Герменевтика і поетика. – К. : Юніверс, 2001. – С. 145–153.
5. Гаспаров М. Л. О русской поэзии. Анализы. Интерпретации. Характеристики. – СПб.: Азбука-классика, 2001.
6. Гаспаров М.Л., Скулачева Т.В. Статьи о лингвистике стиха. – М., Языки славянской культуры, 2004.
7. Григорій Кочур і український переклад. Матеріали міжнародної науково-практичної конференції. – Київ- Ірпень, 2003.
8. Казакова Т.А. Практикум по художественному переводу. – СПб, 2006.
9. Коломієць Л. В. Концептуально-методологічні засади сучасного українського поетичного перекладу. – Київ, 2004.
10. Лановик М. Теорія відносності художнього перекладу. Літературознавчі проекції. – Тернопіль, 2006.
11. Любимов Н. М. Перевод – искусство. – М., 1982.
12. Сборники «Мастерство перевода».
13. Тетради переводчика. – М. : Высшая школа, 1982–1985.
14. Топер П.М. Перевод в системе сравнительного литературоведения. – М. : Наследие, 2001.
15. Федоров А.В. Искусство перевода и жизнь литературы. – М., 1983.
16. Цветаева М. Два «Лесных царя» // Зарубежная поэзия в переводах В.А.Жуковского. – М. : Радуга, 1985. – Т.2. – С. 535 – 541.
17. Чуковский К. Высокое искусство. – М., 1968.
18. Шмігер Т. Історія українського перекладознавства ХХ сторіччя. – К. : Смолоскип, 2009.
19. Эко У. Сказать почти то же самое. Опыты о переводе. – СПб : Симпозиум, 2006.
20. Эткинд Е. Г. Поэзия и перевод. – М. – Л. : Советский писатель, 1963.

**Методична література**

1. Потніцева Т. М., Пічугіна Т. Є., Гавриленко Є. В., Левченко О. В. Посібник до вивчення курсу «Проблеми перекладу художнього тексту». – Д. : РВВ ДНУ, 2011.

### Форма підсумкового контролю успішності навчання – залік.

1. **Засоби діагностики успішності навчання**

Процес вивчення навчальної дисципліни передбачає такі види контролю:

**Поточний** - за змістом він включає перевірку ступеня розуміння та засвоєння студентом навчального матеріалу, умінь самостійно аналізувати художні тексти та навчально-методичну літературу, здатність осмислити зміст теми, що вивчається, умінь публічно чи письмово представити певний матеріал, а також перевірку завдань самостійної роботи; здійснюється також у формі письмової контрольної роботи, яка охоплює матеріал тем змістовного модуля.

**Тестовий метод;**

**Самоконтроль;**

**Самооцінка**;

**Підсумковий** - здійснюється у формі заліку.

### Форма підсумкового контролю успішності навчання – залік.

1. **Засоби діагностики успішності навчання**

Процес вивчення навчальної дисципліни передбачає такі види контролю:

**Поточний** - за змістом він включає перевірку ступеня розуміння та засвоєння студентом навчального матеріалу, умінь самостійно аналізувати та перекладати художні тексти, а також оцінити ступінь адекватності існуючих перекладів, здатність осмислити зміст теми, що вивчається, умінь публічно чи письмово представити певний матеріал, а також перевірку завдань самостійної роботи; здійснюється також у формі письмової контрольної роботи, яка охоплює матеріал тем змістовного модуля.

**Тестовий метод;**

**Самоконтроль;**

**Самооцінка**;

**Підсумковий** - здійснюється у формі заліку.